

## Das Gleichnis von den bösen Weingärtnern

<sup>1</sup>Und er fing an, zu ihnen in Gleichnissen zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und setzte einen Zaun herum und grub eine Kelter und baute einen Turm und verpachtete ihn an Weingärtner und zog außer Landes.<sup>2</sup>Und als die Zeit kam, sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, damit er von den Weingärtnern seinen Anteil nähme an der Frucht des Weinbergs.<sup>3</sup>Sie nahmen ihn aber und schlugen ihn, und sandten ihn leer fort.<sup>4</sup>Abermals sandte er zu ihnen einen anderen Knecht; den bewarfen sie mit Steinen, verwundeten ihn am Kopf und sandten ihn verunehrt fort.<sup>5</sup>Und er sandte nochmals einen anderen, den töteten sie; und viele andere, einige schlugen sie, andere töteten sie.<sup>6</sup>Da hatte er noch seinen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er als letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.<sup>7</sup>Die Weingärtner aber sprachen untereinander: Dies ist der Erbe; kommt, lasst uns ihn töten, so wird das Erbe unser sein!<sup>8</sup>Und sie nahmen ihn und töteten ihn und warfen ihn hinaus vor den Weinberg.<sup>9</sup>Was wird nun der Herr des Weinbergs tun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen und den Weinberg anderen geben.<sup>10</sup>Habt ihr nicht auch diese Schrift gelesen: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden."<sup>11</sup>Vom HERRN ist das geschehen, und es ist ein Wunder vor unseren Augen?<sup>12</sup>Und sie trachteten danach, ihn zu ergreifen, aber fürchteten sich vor dem Volk; denn sie verstanden,

## مثل الكرامين الأشرار

<sup>1</sup>وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: إِنْسَانٌ عَرَسَ كَرْمًا وَأَخَاطَهُ بِسِيَاجٍ وَحَفَرَ حَوْضَ مَعَصْرَةٍ وَبَنَى بُرْجًا وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَامِينَ وَسَافَرَ.<sup>2</sup>ثُمَّ أُرْسِلَ إِلَى الْكَرَامِينَ فِي الْوَقْتِ عَبْدًا لِيَأْخُذَ مِنَ الْكَرَامِينَ مِنْ ثَمَرِ الْكَرْمِ.<sup>3</sup>فَأَخَذُوهُ وَجَلَدُوهُ وَأُرْسَلُوهُ فَارْعًا.<sup>4</sup>ثُمَّ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَجَرَّمُوهُ وَسَجَّوهُ وَأُرْسَلُوهُ مَهَانًا.<sup>5</sup>ثُمَّ أُرْسِلَ أَيْضًا آخَرَ، فَجَلَدُوهُ. ثُمَّ آخَرِينَ كَثِيرِينَ، فَجَلَدُوا مِنْهُمْ بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا.<sup>6</sup>فَإِذْ كَانَ لَهُ أَيْضًا ابْنٌ وَاحِدٌ، حَبِيبٌ إِلَيْهِ، أُرْسَلَهُ أَيْضًا إِلَيْهِمْ أَحِيرًا قَائِلًا: إِنَّهُمْ يَهَابُونَ ابْنِي.<sup>7</sup>وَلَكِنَّ أَوْلِيَاءَ الْكَرَامِينَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا هُوَ الْوَارِثُ، هَلُمُّوا تَقْتُلُوهُ فَيَكُونَ لَنَا الْمِيرَاثُ.<sup>8</sup>فَأَخَذُوهُ وَقَتَلُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ.<sup>9</sup>فَمَادَا يَفْعَلُ صَاحِبُ الْكَرْمِ؟ يَأْتِي وَيُهْلِكُ الْكَرَامِينَ وَيُعْطِي الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ.<sup>10</sup>أَمَا قَرَأْتُمْ هَذَا الْهَيْكُوتَ: "الْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَاءُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ."<sup>11</sup>مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا، وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.<sup>12</sup>قَطِّلُوا أَنْ يُمْسِكُوهُ وَلِكَيْتَهُمْ حَافُوا مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ قَالَ الْمَثَلَ عَلَيْهِمْ، فَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا.

## ضريبة قيصر

<sup>13</sup>ثُمَّ أُرْسَلُوا إِلَيْهِ قَوْمًا مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالْهِيروُدُسِيِّينَ لِكَيْ يَضْطَّادُوهُ بِكَلِمَةٍ.<sup>14</sup>فَلَمَّا جَاءُوا قَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَلَا تَبْتَالِي بِأَحَدٍ لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ بَلْ بِالْحَقِّ نَعْلَمُ طَرِيقَ اللَّهِ. أَبُجُورُ أَنْ تُعْطَى جَرِيَةٌ لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟ نَعْطِي أَمْ لَا نَعْطِي؟<sup>15</sup>فَعَلِمَ رِيَاءَهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: لِمَادَا تُجَرِّبُونِي؟ إِشُونِي بِدِيَارِ لَانْطَرَةِ،<sup>16</sup> فَاتُوا بِهِ. فَقَالَ لَهُمْ: لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟ فَقَالُوا لَهُ: لِقَيْصَرَ.<sup>17</sup>فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: أُعْطُوا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ. فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

## موضوع القيامة

<sup>18</sup>وَجَاءَ إِلَيْهِ قَوْمٌ مِنَ الصِّدُوقِيِّينَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ لَيْسَ قِيَامَةٌ، وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى إِنْ مَاتَ لِأَحَدٍ أَحٌ وَتَرَكَ امْرَأَةً وَلَمْ يُخَلَّفْ أَوْلَادًا أَنْ يَأْخُذَ أَحَدٌ امْرَأَتَهُ وَيُقِيمَ نَسْلًا لِأَخِيهِ.<sup>20</sup>فَكَانَ سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. أَخَذَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرُكْ نَسْلًا.<sup>21</sup>فَأَخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ وَلَمْ يَتْرُكْ هُوَ أَيْضًا نَسْلًا، وَهَكَذَا الثَّلَاثُ.<sup>22</sup>فَأَخَذَهَا السَّبْعَةُ وَلَمْ يَتْرُكُوا نَسْلًا، وَآخِرُ الْكُلِّ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا.<sup>23</sup>فَفِي الْقِيَامَةِ، مَتَى قَامُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَكُونُ زَوْجَةٌ؟ لِأَنَّهَا كَانَتْ زَوْجَةً لِسَبْعَةٍ.<sup>24</sup>فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ

dass er dieses Gleichnis gegen sie geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

### Die Frage nach der Steuer des Kaisers

<sup>13</sup>Und sie sandten zu ihm einige von den Pharisäern und Dienern des Herodes, dass sie ihn fingen in Worten. <sup>14</sup>Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen, dass du wahrhaftig bist und fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrst den Weg Gottes recht. Ist's recht, dass man dem Kaiser die Steuer zahle, oder nicht? Sollen wir's zahlen oder nicht zahlen? <sup>15</sup>Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? Bringt mir einen Silberdenar, damit ich ihn sehe. <sup>16</sup>Und sie brachten ihm einen. Da sprach er: Wessen Bild und Aufschrift ist das? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers! <sup>17</sup>Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist! Und sie wunderten sich über ihn.

### Die Frage nach der Auferstehung der Toten

<sup>18</sup>Da traten die Sadduzäer zu ihm, die da lehren, es gebe keine Auferstehung; die fragten ihn und sprachen: <sup>19</sup>Meister, Mose hat uns geschrieben: Wenn jemand stirbt und eine Frau hinterlässt, aber keine Kinder, so soll sein Bruder sie zur Frau nehmen und seinem Bruder Nachkommen erwecken. <sup>20</sup>Es waren sieben Brüder. Der erste nahm eine Frau; der starb und hinterließ keine Nachkommen. <sup>21</sup>Und der zweite nahm sie und starb und hinterließ auch keine Nachkommen. Und der Dritte ebenso. <sup>22</sup>Und es nahmen sie alle sieben

لَهُمْ: أَلَيْسَ لِهَذَا تَصَلُونَ؟ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ. <sup>25</sup>لَا تَهُم مَتَى قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ لَا يُرَوِّجُونَ وَلَا يُرَوِّجُونَ بَلْ يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ. <sup>26</sup>وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْأَمْوَاتِ، إِيَّاهُمْ يَقُولُونَ، أَفَمَا قَرَأْتُمْ فِي كِتَابِ مُوسَى فِي أَمْرِ الْعُلُقَيْبَةِ، كَيْفَ كَلَّمَهُ اللَّهُ قَائِلًا: "أَنَا إِلَهٌ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهٌ إِسْحَاقَ وَإِلَهٌ يَعْقُوبَ"؟ <sup>27</sup>لَيْسَ هُوَ إِلَهٌ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهٌ أَحْيَاءٍ، فَأَنْتُمْ إِذَا تَصَلُونَ كَثِيرًا.

### أعظم الوصايا

<sup>28</sup>فَجَاءَ وَاحِدٌ مِنَ الْكُتِبَةِ وَسَمِعَهُمْ يَتَحَاوَرُونَ، فَلَمَّا رَأَى أَنَّهُ أَجَابَهُمْ حَسَنًا سَأَلَهُ: أَيُّهُ وَصِيَّةٌ هِيَ أَوَّلُ الْكُلِّ. <sup>29</sup>فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: إِنَّ أَوَّلَ كُلِّ الْوَصَايَا هِيَ: "اسْمَعُ، يَا إِسْرَائِيلُ، الرَّبُّ إِلَهُنَا رَبٌّ وَاحِدٌ" <sup>30</sup>وَأُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ". هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الْأُولَى. <sup>31</sup>وَأَيُّهُ مِنْهَا هِيَ: "أُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ". لَيْسَ وَصِيَّةٌ أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ. <sup>32</sup>فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: جَيِّدًا، يَا مَعْلَمُ، بِالْحَقِّ قُلْتَ. لِأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ وَلَيْسَ آخَرَ سِوَاهُ، <sup>33</sup>وَمَحَبَّتُهُ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ وَمِنْ كُلِّ الْقَهْمِ وَمِنْ كُلِّ النَّفْسِ وَمِنْ كُلِّ الْقُدْرَةِ وَمَحَبَّةُ الْقَرِيبِ كَالنَّفْسِ، هِيَ أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ. <sup>34</sup>فَلَمَّا رَأَهُ يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلِ قَالَ لَهُ: لَيْسَتْ يَبْعِيدًا عَنْ مَلَكُوتِ اللَّهِ. وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَنْ يَسْأَلَهُ.

### المسيح رب داود

<sup>35</sup>ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ: كَيْفَ يَقُولُ الْكُتِبَةُ إِنَّ الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ؟ <sup>36</sup>لَأَنَّ دَاوُدَ نَفْسَهُ قَالَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ: "قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَصْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ". <sup>37</sup>فِدَاوُدُ نَفْسَهُ يَدْعُوهُ رَبًّا، فَمِنْ أَيْنَ هُوَ ابْنُهُ؟ وَكَانَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ يَسْمَعُهُ بِسُرُورٍ.

### الإحتراز من رجال الدين الزائفين

<sup>38</sup>وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: تَحَرَّزُوا مِنَ الْكُتِبَةِ الَّذِينَ يَرْعُبُونَ الْمَشْيَ بِالْطَّبَائِلَةِ وَالتَّجَبَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ، <sup>39</sup>وَالْمَجَالِسِ الْأُولَى فِي الْمَجَامِعِ وَالْمُنْتَكَبَاتِ الْأُولَى فِي الْوَلَايِمِ، <sup>40</sup>الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ وَلِعِلَّةٍ يُطِيلُونَ الصَّلَوَاتِ. هَؤُلَاءِ يَأْخُذُونَ دَيْتُوتَهُ أَعْظَمَ.

### فلس الأرملة

<sup>41</sup>وَجَلَسَ يَسُوعُ نَجَاهَ الْخِرَاطَةِ وَبَطَرَ كَيْفَ يُلْفِي الْجَمْعُ نُحَاسًا فِي الْخِرَاطَةِ. وَكَانَ أَعْيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ

und hinterließen keine Nachkommen. Zuletzt nach allen starb auch die Frau.<sup>23</sup> Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, wessen Frau wird sie sein unter ihnen? Denn alle sieben haben sie zur Frau gehabt.<sup>24</sup> Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist's nicht so? Ihr irrt, denn ihr wisst nichts, weder von der Schrift noch von der Kraft Gottes.<sup>25</sup> Wenn sie von den Toten auferstehen werden, so werden sie weder heiraten noch sich heiraten lassen, sondern sie sind wie die Engel im Himmel.<sup>26</sup> Aber von den Toten, dass sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch des Mose, wie Gott beim Dornbusch zu ihm sagte und sprach: "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"?<sup>27</sup> Er ist nicht Gott der Toten, sondern der Lebendigen. Darum irrt ihr sehr.

### Die Frage nach dem ersten Gebot

<sup>28</sup> Und es trat zu ihm einer der Schriftgelehrten, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich miteinander stritten; und als er sah, dass er ihnen fein geantwortet hatte, fragte er ihn: Welches ist das erste Gebot vor allen?<sup>29</sup> Jesus aber antwortete ihm: Das erste Gebot vor allen Geboten ist das: "Höre Israel, der HERR, unser Gott, ist der Herr allein;<sup>30</sup> und du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüt und von all deinen Kräften." Das ist das erste Gebot.<sup>31</sup> Und das andre ist ihm gleich: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst." Es ist kein anderes Gebot größer als diese.<sup>32</sup> Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet; denn er ist ein Gott und ist

كثيراً.<sup>42</sup> فجاءت أرملة فقيرة وألقت فلسين، فبمتهما زبج.<sup>43</sup> فدعا تلاميذه وقال لهم: الحق أقول لكم: إن هذه الأرملة الفقيرة قد ألقت أكثر من جميع الذين ألقوا في الخزانة.<sup>44</sup> لأن الجميع من فضلهم ألقوا، وأما هذه فمِنْ إغوارها ألقت كل ما عندها، كل معيشتها.

kein anderer außer ihm;<sup>33</sup> und ihn lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüt, von ganzer Seele, und von allen Kräften, und seinen Nächsten lieben wie sich selbst, das ist mehr als alle Brandopfer und Schlachtopfer.<sup>34</sup> Als Jesus aber sah, dass er mit Verständnis antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht fern von dem Reich Gottes. Und es wagte ihn niemand weiter zu fragen.

### **Die Frage nach dem Messias**

<sup>35</sup>Und Jesus antwortete und sprach, als er im Tempel lehrte: Wieso sagen die Schriftgelehrten, Christus sei Davids Sohn?<sup>36</sup> Denn David selbst spricht durch den Heiligen Geist: "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."<sup>37</sup> Da nennt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er dann sein Sohn? Und alles Volk hörte ihn gern.

### **Jesus warnt vor den Schriftgelehrten**

<sup>38</sup>Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Seht euch vor vor den Schriftgelehrten, die gern in langen Kleidern gehen und lassen sich auf dem Markt grüßen<sup>39</sup> und sitzen gern obenan in den Synagogen und am Tisch beim Gastmahl;<sup>40</sup> sie fressen die Häuser der Witwen und in ihrer Scheinheiligkeit verrichten sie lange Gebete. Diese werden ein umso härteres Urteil empfangen.

<sup>41</sup>Und Jesus setzte sich gegenüber dem Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein.<sup>42</sup> Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller.<sup>43</sup> Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen:

Diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten gelegt als alle, die etwas eingelegt haben.<sup>44</sup> Denn sie haben alle von ihrem Überfluss eingelegt; diese aber hat von ihrer Armut alles, was sie hatte, ihren ganzen Lebensunterhalt, eingelegt.